



ЮГОЗАПАДЕН УНИВЕРСИТЕТ "НЕОФИТ РИЛСКИ"

2700 Благоевград, ул. Иван Михайлов, 66

Tel. + 359 /73/ 8855 01,

E-mail: info@swu.bg

<http://www.swu.bg>

**Катедра „Германистика и романистика“
Информационен пакет/ ECTS /**

Специалност „АНГЛИЙСКА ФИЛОЛОГИЯ“

**Магистърска програма: „ АНГЛИЙСКИ ЕЗИК И МЕЖДУКУЛТУРНО
ОБЩУВАНЕ“**

Образователно-квалификационна степен „Магистър“

1. ОБЩО ПРЕДСТАВЯНЕ НА ПРОГРАМАТА

Настоящата квалификационна характеристика определя професионалното предназначение на специалиста, завършил магистърската програма "Английски език и межкултурно общуване". Магистърската програма е със срок на обучение 2 семестъра (една академична година).

Тя е предназначена за завършилите бакалавърските програми във Филологическия факултет, както и за бакалаври и магистри от други специалности с ниво В2 на владение на английски език по Европейската езикова рамка. Нивото се доказва с представен сертификат, положен държавен изпит по английски език или успешно положен входен тест.

На базата на придобитите знания и умения в предходната образователно-квалификационна степен студентите надграждат, допълват и разширяват своите професионални качества и компетенции в областта на езиковедската теория, функциите на езика за осъществяване на успешна межкултурна комуникация, както и в практиката на лингвистичното изследване и превода.

2. ЦЕЛ НА ПОДГОТОВКАТА

Завършилите притежават знания и умения, които им осигуряват успешна и пълноценна реализация в професионалната им дейност. Учебният план включва базисна подготовка по дисциплини като: Характеристики и тенденции в глобалния английски език, Лингвистично и културно многообразие в историята на английския език, Теоретични принципи на лингвистичния анализ, Езикови аспекти на межкултурното общуване и т.н.

Специализирана подготовка включва дисциплини като: Когнитивна лингвистика,

Прагматични аспекти на съвременния английски език, Контрастивен анализ, Формиране на межкултурни компетентности.

3. УСВОЕНИ ЗНАНИЯ, УМЕНИЯ И КОМПЕТЕНТНОСТИ СЪГЛАСНО НАЦИОНАЛНАТА КВАЛИФИКАЦИОННА РАМКА

Знания и умения:

- След завършването на магистърската програма студентите:
- умеят да работят със специализиран научен понятийно-терминологичен апарат;
 - умеят да прилагат интердисциплинарни подходи към езиковите факти;
 - притежават умения за самостоятелно изпълнение на събирателски, проучвателски, анализаторски и теоретични научноизследователски задачи;
 - проявяват умения за критичен анализ и научноиздържана интерпретация на различни езикови феномени, които влияят върху вербалното поведение и межкултурната комуникация;
 - мотивирани са самостоятелно да повишават по-нататъшната си професионална квалификация;
 - получават задълбочена научно-теоретична, приложна и специализирана подготовка по английски език като основно средство за комуникация в ерата на световна глобализация;
 - имат възможност за участие в платени стажове и програми по превод към институциите на Европейския съюз;

Завършилите образователно-квалификационната степен "Магистър" могат да продължат образованието си в следващата образователна и научна степен "Доктор" в ЮЗУ, други български и чуждестранни университети.

4. СФЕРИ НА ПРОФЕСИОНАЛНА РЕАЛИЗАЦИЯ

Завършилите *Английски език и межкултурно общуване* могат да се реализират като: 2641 Писатели и сродни на тях (писател/поет, литературен сътрудник, рецензент, сценарист, редактор, критик); 2642 редактор, вестник/списание, завеждащ кореспондентски пункт, коментатор, кореспондент, репортер, журналист ; 2643 Преводачи и други езиковеди (графолог, етимолог, лексикограф, лингвист, морфолог, преводач, преводач-редактор, семасиолог, филолог, семантолог); 5113 Екскурзоводи (аниматор, екскурзовод, екскурзовод в музей/художествена галерия)

Завършилите магистърската програма имат специализирана подготовка, позволяваща им да работят като филолози-специалисти в областта на теоретичната и приложната лингвистика. Те могат да заемат позиции на изследователи в научни и образователни институции, както и на научни работници, участници в образователни и бизнес проекти, организатори на квалификационни езикови курсове, сътрудници и редактори в медиите и различни информационни агенции, както и като преводачи и редактори в издателски къщи и сътрудници в различни национални институции и в институциите на Европейския съюз.

Квалификационната характеристика на програма "Английски език и межкултурно общуване" в специалност Английска филология за образователно-квалификационната степен "Магистър" е основен документ, който определя разработването на учебния план и учебните програми. Тя отговаря на всички изисквания на Закона за висше образование, Наредба за държавните изисквания за придобиване на висше образование и на Правилниците на ЮЗУ "Неофит Рилски".

СТРУКТУРА НА УЧЕБЕН ПЛАН
ОБЛАСТ НА ВИСШЕ ОБРАЗОВАНИЕ: 2. ХУМАНИТАРНИ НАУКИ
ПРОФЕСИОНАЛНО НАПРАВЛЕНИЕ: 2.1. ФИЛОЛОГИЯ
СПЕЦИАЛНОСТ: АНГЛИЙСКА ФИЛОЛОГИЯ
МАГИСТЪРСКА ПРОГРАМА: АНГЛИЙСКИ ЕЗИК И МЕЖДУКУЛТУРНО
ОБЩУВАНЕ
ОБРАЗОВАТЕЛНО-КВАЛИФИКАЦИОННА СТЕПЕН: МАГИСТЪР
ФОРМА НА ОБУЧЕНИЕ: РЕДОВНА
ЕЗИК НА ОБУЧЕНИЕ: БЪЛГАРСКИ

Първа година			
Първи семестър	ECTS кредити	Втори семестър	ECTS кредити
Теории и стратегии на межкултурната комуникация	5.0	Контрастивен анализ	3.0
Когнитивна лингвистика	5.0	Езикови аспекти на межкултурното общуване	2.0
Език и стил. Редактиране на текст от специализирана област.	5.0	Лингвистични аспекти на превода и редактирането на текст	2.0
Лингвистично и културно многообразие в историята на английския език	5.0	Формиране на межкултурни компетентности	2.0
Характеристики и тенденции в глобалния английски език	4.0		
Избираеми дисциплини (по една от всяка група)	6.0	Избираеми дисциплини (по една от всяка група)	6.0
	Общо 30		Общо 30
Защита на дипломна работа или държавен изпит 15.0			

ОБЩО ЗА УЧЕБНАТА ГОДИНА: 60 КРЕДИТА

ИЗБИРАЕМИ ДИСЦИПЛИНИ			
№	Наименование на учебната дисциплина	семестър	ECTS кредити
	Първа група:		
1.	Прагматични аспекти на съвременния английски език	I	3.0
2.	Принципи на езикоусвояването	I	3.0
3.	Социокултурни аспекти на превода	I	3.0
4.	Теоретични принципи на лингвистичния анализ	I	3.0
	Втора група		
1.	Подготовка на магистърска дипломна работа	II	3.0
2.	Лингвостатистика	II	3.0
3.	Номинативна символика	II	3.0
4.	Специфики на специализирания превод	II	3.0
ФАКУЛТАТИВНИ ДИСЦИПЛИНИ			
	Всеки студент може да изучава като факултативна дисциплина по свое желание всяка учебна дисциплина, преподавана в университета, независимо от факултета.		

ОПИСАНИЕ УЧЕБНИ ДИСЦИПЛИНИ

Специалност: Английска филология

Магистърска програма: Английски език и межкултурно общуване
ОКС „Магистър“

ТЕОРИИ И СТРАТЕГИИ НА МЕЖДУКУЛТУРНА КОМУНИКАЦИЯ

ECTS кредити: 5

Форма на оценяване: изпит

Семестър: I

Седмичен хорариум: 2л+1 су+ 7иаз

Статут на дисциплината: задължителна

Методическо ръководство:

Катедра по германистика и романистика

Филологически факултет

Лектори:

доц.д-р Теодора Кирякова-Динева, Катедра по германистика и романистика

тел. +359 73 588 528, teodora.kiriakova@swu.bg

Анотация: Основната цел на дисциплината е да предостави основни знания в развитието на теориите и стратегиите на межкултурната комуникация в съвременния контекст на глобализация и технологии. Курсът цели да въведе студентите в теоретичното познание на основите на межкултурното общуване като се фокусира върху три основни задачи: (1) да въведе студентите в проблематиката и научната традиция в областта на теорията на межкултурното общуване; (2) да представи основните теории на културата, техните общи черти и различия и (3) да въведе основния понятиен апарат и съответната терминология.

Съдържание на учебната дисциплина:

Понятието култура в антропологичен план. Връзката между култура и речево поведение.

Езикова и межкултурна компетенция. Интеркултурната компетенция – дефиниция, необходимост, очаквания. Видове култури – принципи на класификация. Шест културни измерения – статистически данни, надеждност, последици. Основни типове световни култури. Култура и образователна система. Класификация на културите по Хол.

Теория на културния шок. Културен шок – етапи и стратегии за преодоляване. Теория на културата по Клуон и Шварц – специфики и универсалии. Теорията За Етническата Идентичност. Стереотипи и предразсъдъци – надеждност и начини на избягването им.

Специфики на невербалното межкултурно общуване. Стратегии за постигане на успешно межкултурно общуване в света на глобалния бизнес.

Технология на обучението и оценяване:

В лекционния курс преподавателят представя на студентите теоретичните постановки по различните теми, като се съобразява с новите изследвания и разработки в областта. Използват се аудио- и видеоматериали и казуси, свързани с теорите и стратегиите на межкултурното общуване. По време на семинарните занятия се дискутират различни постановки на сблъсък на различни култури в процеса на

интеркултурната комуникация. Очаква се активна работа на студентите по време на дискусиите. Оценяването е кумулативно въз основата на пет компонента, участие в дискусии, работа в групи по задания, тест за проверка на теоретични знания и умения, курсова работа и писмен изпит.

КОГНИТИВНА ЛИНГВИСТИКА

ECTS кредити: 5

Форма на оценяване: изпит

Семестър: I

Седмичен хорариум: 2л+1 су+ 7иаз

Статут на дисциплината: задължителна

Методическо ръководство:

Катедра по германистика и романистика

Филологически факултет

Лектори:

Доц. д-р Яна Чанкова,

тел. +359 73 588 528, yana_chankova@swu.bg

Анотация: Основната цел на курса по когнитивна лингвистика е да предостави на студентите теоретична основа за подходите в областта на когнитивните изследвания, които са довели до най-съвременните тенденции в развитието на когнитивната лингвистика, като се фокусира върху съответните теоретични рамки и основните принципи и методи на анализ, както и върху техните предимства и недостатъци. Друга цел на курса е да очертае и обсъди най-важните резултати и заключения, постигнати чрез когнитивния подход към лингвистичния анализ, с особено внимание към тези, които имат отношение към усвояването на езика. Като се признава, че след 1980 г. повечето изследвания в областта на когнитивната лингвистика са фокусирани върху семантиката, настоящият курс представя и обсъжда редица изследвания, в които когнитивният подход се използва за обяснение на езикови феномени, принадлежащи към областите на морфологията, синтаксиса, фонологията, езиковото усвояване и историческата лингвистика.

Съдържание на учебната дисциплина:

Предварителни коментари. Защо все пак когнитивна лингвистика? Основните хипотези в когнитивната лингвистика. Рамки, области, пространства: организацията на концептуалната структура. Концепции: организация на профил-рамка. Области и идеализирани когнитивни модели. Ментални пространства. Лингвистични подходи на интерпретация. Внимание/изтъкване: а. избор/ б. обхват/ в. скаларно приспособяване/ г. динамично приспособяване. Лингвистични подходи на интерпретация. Преценка/сравнение: а. категоризация/б. метафора/в. фигура/фон. 9. Лингвистични подходи на интерпретация. Перспектива/ситуация: а. гледна точка/б. деиксис/в. субективност/обективност. Лингвистични операции по интерпретация. Гещалт: а. структурна схематизация/б. динамика на силите/в. релационност.

Технология на обучението и оценяване:

Курсът има за цел да представи основните рамки, хипотези, принципи и методи, които съставляват теоретичната основа на когнитивния подход към изучаването на

езиковите явления, както и да опише основните езикови операции, като отчита дискусията с утвърдената библиография в областта. По време на семинарите студентите следва да изпълняват различни видове задачи, включващи основните езикови операции. От студентите се очаква да предадат курсова работа, чиято тема е избрана от предварително подготвен списък и която отразява подробно основните теми. По време на крайния изпит студентите ще бъдат помолени да обсъдят две теми от въпросник. Общата оценка се състои от 50% от крайния изпит и 50% от курсовата работа.

ЕЗИК И СТИЛ. РЕДАКТИРАНЕ НА ТЕКСТОВЕ ОТ СПЕЦИАЛИЗИРАНА ОБЛАСТ

ECTS кредити: 5

Форма на оценяване: изпит

Семестър: I

Седмичен хорариум: 2л+1 су+ 7иаз

Статут на дисциплината: задължителна

Методическо ръководство:

Катедра по германистика и романистика

Филологически факултет

Лектори:

Доц. д-р Иванка Сакарева,

тел. +359 73 588 528, vanyasakareva@swu.bg

Анотация: Курсът се основава върху проведения задължителен курс в бакалавърската степен Специализиран превод и представлява следващият етап от теоретичната мотивация и повишаване на уменията за английско-български и българско-английски специализиран превод на студентите от специалност Английски език и межкултурно общуване, магистърска степен. Той има познавателен, методически и практически аспекти. Познавателният аспект включва разширяване на теоретичните познания в областта на теориите на специализирания превод, специфичната терминология и стил на този тип текстове, както и редактирането на интралингвистичния и интерлингвистичния превод на специализирана терминология. Методическият аспект е свързан с изграждането на собствени критерии за оценка на текст източник и преведен текст, опциите за редактирането му и ситуациите за използване на редактиране на специализиран превод в обучението по английски език. Практическият аспект се изразява в умението за откриване на езиковите и стилистични елементи, подлежащи на редакция, реконструкция на преводен текст, автоматизиране на техники за редакция на превод на текстове от различни функционални стилове, повишаване на способността за самооценка и редактиране на преведен текст.

Съдържание на учебната дисциплина:

Език и стил на текстове от научно-художествена литература. Редакция на превод на текстове от тази област. Език и стил на текстове от правната литература. Редакция на превод на текстове от тази област. Език и стил на текстове от сферата на икономиката и финансите. Редакция на превод на текстове от тази област. Език и стил на текстове от областта на техническата литература. Редакция на превод на текстове от тази област. Език и стил на документи като дипломи, свидетелства, академични справки, сертификати и др. Редакция на превод на текстове от тази област. Език и стил на административни документи: акт за раждане, акт за смърт, адресни регистрации, справки и др. Редакция на превод на текстове от тази област. Език и стил на текстове от сферата на медицинската литература. Редакция на превод на текстове от тази област. Отговорност,

професионализъм, етика, конфиденциалност при превода на специализирани текстове. Цитиране и рефериране вътре в специализирания текст. Съпоставителен анализ на езика и стила на текстове от специализираните области в българския и английския език.

Технология на обучението и оценяване:

Обучението се състои от лекционни и семинарни занятия и самостоятелна работа на студентите. Часовете се провеждат както по традиционно утвърдения начин с представянето на теоретичния материал, така и дава възможност на студентите да изберат тема или теми от конспекта и да представят материала по свой начин, описвайки характерните черти на превод от дадена област. Също така, освен материалите, свързани с практическото приложение на теоретичния материал, студентите имат право да споделят своя опит при превод или да предложат проблемен текст за превод, анализирайки спецификите му. Оценяването на придобитите знания по учебната дисциплина се извършва чрез изпит.

ЛИНГВИСТИЧНО И КУЛТУРНО МНОГООБРАЗИЕ В ИСТОРИЯТА НА АНГЛИЙСКИЯ ЕЗИК

ECTS кредити: 5

Форма на оценяване: изпит

Семестър: I

Седмичен хорариум: 2л+1 су+ 7иаз

Статут на дисциплината: задължителна

Методическо ръководство:

Катедра по германистика и романистика

Филологически факултет

Лектори:

Доц. д-р Яна Чанкова,

тел. +359 73 588 528, yana_chankova@swu.bg

Анотация: Основната цел на курса по *Лингвистично и културно многообразие в историята на английския език* е да даде на студентите теоретични познания за лингвистичната история на английския език, необходими за обяснението на основните граматически явления в съвременния английски език в диахронна перспектива. Традиционният дескриптивен подход се съчетава с принципите и методите на историческата лингвистика и механизмите за обяснение на езиковите промени. Специално внимание се отделя на външно-езиковите фактори – исторически, политически, социални и културни, които са оказали пряко влияние върху развитието на английския език. В основния фокус на дисциплината стои представянето на лингвистичните факти и явления като последователни етапи от развитието на езика и тяхното интерпретиране за изграждането на една обобщена картина на еволюцията на английския език като процес, който се осъществява при взаимодействието на различни вътрешно-езикови и външно-езикови фактори.

Съдържание на учебната дисциплина:

Синхрония и диахрония. Вътрешно-езикови и външно-езикови фактори. Езиково вариране и езикова промяна. Староанглийски език: произход и писмени паметници. Англосаксонските племена. Англосаксонското заселване на британските острови. Личности, топоси и текстове. Особенности на староанглийските диалекти:

Западносаксонски, Англиански, Нортумбриански, Кентски. Основни елементи на фразата на съществителното име и фразата на глагола в староанглийския език. Словоред: словоред с глагол във втора и глагол в крайна позиция. Чужди влияния върху староанглийския език: от латински, старонорвежко-исландски, старофренски. Средноанглийски период: основни писмени паметници. Средноанглийските диалекти: Кентски, южни, северни, западноцентрални и източноцентрални. Поява на англонорманския език. Писмена стандартизация. Значими исторически събития до 1500 г. Произход на средноанглийската лексика. Основни елементи на фразата на съществителното име и фразата на глагола през средноанглийския период. Структура на изречението през средноанглийския период. Чужди влияния през средноанглийския период: латинско и френско. Развитие през периода на ранния модерен английски език.

Технология на обучението и оценяване:

Лекционният курс се провежда по традиционно утвърдения начин с използването на онагледяващи средства (таблици, схеми, илюстративен материал). В преподаването се използват примери от дългогодишната научна практика на титulary на дисциплината.

В лекционния курс преподавателят представя на студентите теоретичните постановки по различните теми, като се съобразява с новите изследвания и разработки в областта. Използват се аудио- и видеоматериали и специализирани компютърни програми.

По време на семинарните занятия студентите изпълняват различни видове задачи, фокусирани върху усвояване на инструментариума за анализ на текстове от староанглийския и средноанглийския период, като прилагат наученото от лекционния курс и от самостоятелната си подготовка.

ХАРАКТЕРИСТИКИ И ТЕНДЕНЦИИ В ГЛОБАЛНИЯ АНГЛИЙСКИ ЕЗИК

ECTS кредити: 4

Форма на оценяване: изпит

Семестър: I

Седмичен хорариум: 2л+1су+5иаз

Статут на дисциплината: задължителна

Методическо ръководство:

Катедра по германистика и романистика

Филологически факултет

Лектори:

Доц. д-р Гергана Георгиева

Катедра „Международно право и международни отношения“

Тел. +359 73 588 528, georgieva@law.swu.bg

Анотация: Идеята на дисциплината е да запознае студентите с основни знания за страните, където английският език е първи или втори официален език. Акцентира се върху английския език и неговите варианти по света, понеже, като *lingua franca*, той е езикът на комуникацията и това го определя като глобален. Разглежда се развитието на английския език в исторически план и как това способства за неговото разпространение като глобален език. Изучават се регионалните диалекти, като се обръща специално внимание на американския и австралийския вариант на английския език.

Съдържание на учебната дисциплина:

Исторически контекст – защо английски език? История на английския език. Съвременен английски език. Варианти на английския език на Британските острови. Английският език в Америка. Английският език в Канада. Английският език в Австралия и Нова Зеландия. Английският език в Южна Африка и в Южна Азия. Политическо и културно наследство. Английският език като *lingua franca*. Глобалният английски език в бъдеща перспектива.

Технология на обучението и оценяване:

Обучението се състои от лекционни занятия и самостоятелна работа на студентите. Извънаудиторната заетост включва: консултации с преподавателя, писмено разработване на задачи и теми (курсови работи) и др. Оценяването на придобитите знания по учебната дисциплина се извършва чрез изпит и текуща оценка, която се базира на текущия контрол.

КОНТРАСТИВЕН АНАЛИЗ /АНГЛИЙСКИ ЕЗИК/

ECTS кредити: 3

Седмичен хорариум: 2л+1су+3иаз

Форма на оценяване: изпит

Статут на дисциплината: задължителна

Семестър: II

Методическо ръководство:

Катедра по германистика и романистика

Филологически факултет

Лектори:

Доц. д-р Дафина Костадинова, Катедра по германистика и романистика,
тел. +359 73 588 528, dafinakostadinova@swu.bg

Анотация: Курсът по дисциплината *Контрастивен анализ* за Магистърска програма *Английски език и межкултурно общуване* е насочена към студенти-филолози, които в бакалавърската си степен на образование са изучавали основните езиковедски дисциплини и имат добри теоретични познания в тази област. Целта на този курс е да представи основните теоретични постановки в областта на контрастивния/съпоставителния анализ, да направи исторически обзор от появата му и причините за това, развитието на теорията и практиката на контрастивния анализ в общ план и в частност - в съпоставянето между английския и българския език. Лекциите и семинарните упражнения са посветени на езиковите нива на анализ, анализа на грешките, явлението междинен език, проблеми, свързани с усвояването и изучаването на чужд език и др.

Съдържание на учебната дисциплина:

Специфики на съпоставителния анализ като езиковедска дисциплина. История и развитие на теоретичните концепции в съпоставителния анализ. Дялове на контрастивната лингвистика. Основни области в теорията на съпоставителния анализ. Съпоставителен анализ на фонетично и фонологично равнище. Съпоставителен анализ на морфологично равнище. Съпоставителен анализ на словообразователно равнище. Съпоставителен анализ на синтактично равнище. Съпоставителен анализ на текстово равнище. Съпоставителен анализ на макролингвистично равнище – дискурс. Практическо приложение на съпоставителния анализ. Съпоставителният анализ и принципите на езикоусвояването. Принципи на анализа на грешките. Междинен език.

Съпоставителен анализ, междинен език и анализ на грешките. Академично писане – специфики и различия на текстовете на български и английски език.

Технология на обучението и оценяване:

Обучението се състои от лекции, семинари и самостоятелна работа на студентите. Извънаудиторната заетост включва: консултации с преподавателя, писмено разработване на задачи и теми (курсови работи), теренна работа (събиране и обработване на материал) и др. Оценяването на придобитите знания по учебната дисциплина се извършва чрез изпит и текуща оценка, която се базира на текущия контрол.

ЕЗИКОВИ АСПЕКТИ НА МЕЖДУКУЛТУРНОТО ОБЩУВАНЕ

ECTS кредити: 2

Седмичен хорариум: 1л+1су+2иаз

Форма на оценяване: изпит

Статут на дисциплината: задължителна

Семестър: II

Методическо ръководство:

Катедра по германистика и романистика

Филологически факултет

Лектори:

доц.д-р Теодора Кирякова-Динева, Катедра по германистика и романистика
тел. +359 73 588 528, teodora.kiriakova@swu.bg

Анотация: Основната цел на курса *Езикови аспекти на межкултурното общуване* е да даде основни знания за употребата на езиковите и неезиковите средства при межкултурното общуване в съвременната ситуация на световна глобализация. Курсът задълбочава езиковите знания на студентите и развие практическите им умения на семинарните занятия за употреба на езиковите средства в английския език в различни регистри и в зависимост от контекста на общуването. Курсът се концентрира върху различните аспекти на връзката между култура и речево поведение. На фона на различни теории (хипотеза на Сапир-Уорф, теорията на Едуард Хол) и имплицитно компонетите на културната чувствителност, невербална експресия, визуална култура, културна синергичност се анализират културни разлики и прилики при езиковите аспекти на межкултурното общуване.

Съдържание на учебната дисциплина:

Език и култура – хипотезата на Сапир-Уорф за езиковата релативност. Връзката между култура и речево поведение. Теорията на Едуард Хол – високо и ниско контекстуални култури. Връзки между теорията на Хол и теорията на Хофстеде. Интеркултурната компетенция – компоненти и изграждане на културна чувствителност. Езикова и межкултурна компетентност – взаимозависимост и различия. Невербалното изразяване в различните култури: проксемика, жестове, физически контакти. Визуалната култура - езикът на оформяне на пространственото и външния изглед като изразение на културни разлики. Културна синергичност - етапи на постигане на културна синергичност. Понятието учтивост в различните култури. Изразяване на учтивост в англо-саксонския културен контекст – общ преглед. Условия за успешна интеркултурна комуникация в академичния писмен и устен дискурс. Условия за успешна интеркултурна комуникация в бизнеса - писмен и устен дискурс. Условия за успешна интеркултурна комуникация във формален и неформален контекст. Условия за успешна интеркултурна комуникация в сферата на образованието.

Технология на обучението и оценяване:

В лекционния курс преподавателят представя на студентите практическата страна изграждането на езикови умения за межкултурно поведение. Използват се аудио- и видеоматериали и казуси, свързани за компетентно межкултурното общуване. По време на семинарните занятия се дискутират различни аспекти на езика за интеракция в интеркултурна среда. Очаква се активна работа на студентите по време на дискусиите. Оценяването е кумулативно въз основата на пет компонента, участие в дискусии, работа в групи по задания, тест за проверка на теоретични знания и умения, курсова работа и писмен изпит.

ЛИНГВИСТИЧНИ АСПЕКТИ НА ПРЕВОДА И РЕДАКТИРАНЕТО НА ТЕКСТ

ECTS кредити: 2

Седмичен хорариум: 1л+1су+2иаз

Форма на оценяване: изпит

Статут на дисциплината: задължителна

Семестър: II

Методическо ръководство:

Катедра по германистика и романистика

Филологически факултет

Лектори:

Доц. д-р Яна Чанкова, Катедра по германистика и романистика,
тел. +359 73 588 528, yana_chankova@swu.bg

Анотация:

Целта на курса е да развие и задълбочи знанията и уменията на студентите в областта на превода и редактирането от лингвистична гледна точка. Темите за дискусия са фокусирани върху двата основни съвременни лингвистични подхода: функционализъм и формализъм, чийто потенциал за теорията на превода се обсъжда подробно. Основно внимание се обръща на лингвистичната интерпретация на понятията за лингвистично значение, функционален преводачески еквивалент, транспониране на значението и не еквивалентен лексикален състав. Студентите се запознават с основните технически и организационни етапи в практиката на превода и редактирането.

Съдържание на учебната дисциплина:

За езиковите аспекти на превода (Р. Якобсон, 1959). Езиковият подход към теорията на превода в рамките на структурната лингвистика: Найда, Нюмарк, Колер. Езиковият подход към теорията на превода в рамките на структурната лингвистика: Винай, Дарбелне, Катфорд. Лингвистичният подход към теорията на превода в рамките на функционалната лингвистика: Райс, Холц-Мантари, Вермеер, Норд. Халидей, Джулиан Хаус, Мона Бейкър и др. Лингвистичният подход към теорията на превода в рамките на функционалната лингвистика: Халидей, Хаус, Бейкър, Мейсън. Проблемът за „видовете превод” от друга гледна точка. Значение, еквивалентност и промяна: какво се променя в теоретичната перспектива? Цел на текста и анализ на текста, дискурсен регистър. Възможно ли е да се постигне еквивалентност: съвременни теории за еквивалентността. Видове еквивалентност. Процедури и стратегии за превод. Процедури за редактиране на текстове.

Технология на обучението и оценяване:

Академичните занятия са под формата на лекции. Студентите следва да представят курсова работа по определена тема, следвана от дискусия. Крайната оценка е оценката от представената курсова работа и дискусията по две теми от лекциите.

ФОРМИРАНЕ НА МЕЖДУКУЛТУРНИ КОМПЕТЕНТНОСТИ

ECTS кредити: 2

Седмичен хорариум: 1л+1су+4иаз

Форма на оценяване: изпит

Статут на дисциплината: задължителна

Семестър: II

Методическо ръководство:

Катедра по германистика и романистика

Филологически факултет

Лектори:

доц.д-р Теодора Кирякова-Динева, Катедра по германистика и романистика
тел. +359 73 588 528, teodora.kiriakova@swu.bg

Анотация: В лекционния курс се проследяват важни фактори в областта на межкултурното общуване, с цел да се изведат характеристиките на формирането на т.н *межкултурна личност*. Уводните въпроси насочват към въпроси за разбиране на *културни различия* (межкултурните компетентности имат за цел да помогнат на хората да разберат и оценят различията в културни практики, ценности, убеждения и обичаи между различните културни групи); *уважение и толерантност* (чрез насърчаване уважението и толерантността към различните култури и индивидуални различия); *Способност за адаптация и адаптивно поведение* (формирането на межкултурни компетентности цели да подпомогне хората да се адаптират към различни културни контексти и да се възприемат ефективно в нови културни среди); комуникационни умения (чрез развиване на комуникационни умения, които са необходими за успешно взаимодействие с представители на различни култури и чрез развиване на способността да се разбира и използва ефективно езика, както и да се усвоят комуникационни кодове и норми.

Съдържание на учебната дисциплина:

Формиране на културна личност в обхвата на цивилизациите. Метафори на културата. Основни типове световни култури и формиране на качества на глобалната личност. Мястото на езика като част от межкултурната компетентност. Култура, комуникация и способности за формиране на межкултурни компетентности. Формиране на межкултурната компетентност при необходимост и очаквания за разбиране с представители от различни културни общества. Формиране на межкултурни компетентности в следствие на миграция в съвременното общество. Формиране на межкултурни компетентности в следствие на изживян културен шок. Предразсъдъци и културни стереотипи и стереотипизация. Стратегии за преодоляване на стереотипизацията. Понятието „критичен инцидент“- казуси в практиката на организациите и формиране на социална идентичност

Специфики на невербалното межкултурно общуване. Межкултурната компетентност в различни социални контексти. Културна интелигентност и интеркултурна чувствителност

Формиране на компетентности за *бизнес култура* в теорията за културни организации (Хофстеде).

Технология на обучението и оценяване:

В лекционния курс преподавателят представя на студентите теоретичните постановки по различните теми, като се съобразява с новите изследвания и практически новости и изграждането на компетентностите в интеркултурен план. Използват се аудио- и видеоматериали и казуси, свързани за компетентно межкултурното общуване. По време на семинарните занятия се дискутират различни постановки на формиране на компетентности в процеса на интеркултурната комуникация. Очаква се активна работа на студентите по време на дискусиите. Оценяването е кумулативно въз основата на пет компонента, участие в дискусии, работа в групи по задания, тест за проверка на теоретични знания и умения, курсова работа и писмен изпит.

ПРАГМАТИЧНИ АСПЕКТИ НА СЪВРЕМЕННИЯ АНГЛИЙСКИ ЕЗИК

ECTS кредити: 3

Форма на оценяване: текуща оценка

Семестър: I / II

Седмичен хорариум: 1л+1су+4иаз

Статут на дисциплината: избираема

Методическо ръководство:

Катедра по германистика и романистика

Филологически факултет

Лектори:

Доц. д-р Мария Чанкова, Катедра по германистика и романистика

mariya.chankova@swu.bg

Анотация: Дисциплината „Прагматични аспекти на САЕ” задълбочава знанията на студентите за нивата на анализ в лингвистиката, и разглежда езикови явления на пресечната точка между синтаксиса и семантиката. Целта на курса „Прагматични аспекти на САЕ” е да запознае студентите с друго взаимоотношение от триадата знак-обект-ползвател - взаимоотношението между знаците и тези, които ги използват, както и да покаже по какъв начин това взаимоотношение се реализира и експлоатира в текстовата продукция и в устната комуникация.

Съдържание на учебната дисциплина:

На студентите се предлага да направят разграничение между лексикално/семантично значение и смисъл на говорещия, който изгражда имплицитното, както и да разграничат казаното от намекнатото в човешкото общуване (напр. *conversational implicatures*). Курсът се фокусира върху прагматичните функции на езика и тяхната лингвистична реализация, например конвенционализирани структури с определена функционалност, деиксисът, езикови реализации на учтивостта, илюстриращи сложните взаимодействия между езиковите знаци и техните ползватели. Дисциплината „Прагматични аспекти на САЕ” цели да запознае студентите с основните аналитични инструменти на прагматиката (дискурсен анализ, експериментална прагматика и др.) и в частност с принципите на межкултурната прагматика. Проблематизират се основни въпроси от теоретичен характер, като език и общуване, значение и смисъл, пропозиционално съдържание и смисъл на говорещия, контекст.

Технология на обучението и оценяване:

Студентите се подготвят за всяка лекция като четат литературата, предвидена за даденото занятие, за да имат възможност да участват активно в самото занятие, по време на което не само се дискутират понятията и проблемите на имплицитното, но се разглежда и езиков материал за илюстрация. Оценяването по учебната дисциплина се извършва чрез курсов проект, който се разработва по време на обучението в курса.

Студентите избират да подготвят проекта си върху една от темите на курса след предварителна консултация с преподавателя. Проектът се състои в активна работа с езиков материал, развиване на умения за анализ на езиков материал, разпознаване на прагматичните аспекти на английския език, избор на теоретична рамка за анализ.

ПРИНЦИПИ НА ЕЗИКОУСВОЯВАНЕТО

ECTS кредити: 3

Форма на оценяване: текуща оценка

Семестър: I/II

Седмичен хорариум: 1л+1су+4иаз

Статут на дисциплината: избираема

Методическо ръководство:

Катедра по германистика и романистика

Филологически факултет

Лектор:

Доц. д-р Зарина Маркова, Катедра по германистика и романистика

тел. +359 73 588 528, zarinamarkova@swu.bg

Анотация: Целта на курса е да запознае студентите със съвременните теории за усвояването на майчин и чужд език чрез представяне на възгледите на водещи школи и направления в езикознанието. Придобитите знания задълбочават разбирането за процесите на моноезичност, билингвалност и многоезичие, като подготвят студентите за тяхната бъдеща професионална реализация като учители по чужд език или лингвисти. Курсът надгражда върху дисциплината „Езикоусвояване и чуждоезиково обучение“, като акцентира върху най-новите тенденции, включително когнитивни, социокултурни и невролингвистични аспекти. Съпоставянето на различните теории стимулира критическо мислене и умения за научен анализ.

Съдържание на учебната дисциплина:

Моноезичност, билингвалност и многоезичие в съвременния глобален свят. Социални и контекстуални фактори, въздействащи върху многоезичието. Имплицитно и експлицитно изучаване на езици. Ефектът на входящия език върху езиковата продукция. Взаимовръзка между входящия език и вътрешните механизми на чуждоезиковото усвояване. Съвременни теории и модели на езикоусвояване: когнитивна теория, теория за социокултурното взаимодействие, теория за културното приобщаване. Съвременни психолингвистични теории и модели на езикоусвояване. Съвременни изследвания на билингвалността и многоезичието в сферата на образованието. Когнитивни перспективи на езикоусвояването. Когнитивни ограничени модели на обработка на изреченията. Теория на свързването. Социокултурни фактори и теории за езикоусвояването. Теория за имърджънтизма в усвояването на първи или чужд език. Неврокогнитивни перспективи на езикоусвояването.

Технология на обучението и оценяване:

Обучението се осъществява чрез лекции и извънаудиторна заетост, включваща самостоятелна работа с литература и онлайн ресурси, консултации с преподавателя и подготовка на реферат. Студентите участват активно в дискусии и представят свои разработки. Рефератите се оценяват според степента на изчерпателност, критичност и творческо приложение на знанията.

СОЦИОКУЛТУРНИ АСПЕКТИ НА ПРЕВОДА

ECTS кредити: 3

Седмичен хорариум: 0л+1су+4иаз

Форма на оценяване: текуща оценка

Статут на дисциплината: избираема

Семестър: I-II

Методическо ръководство:

Катедра по германистика и романистика
Филологически факултет

Лектор:

Гл.ас. д-р Мария Багашева
Катедра по германистика и романистика
Тел: +359 73 588 528
E-mail: m_bagasheva@swu.bg

Анотация: Курсът има за цел да разшири знанията на студентите в областта на преводаческите науки, придобити в бакалавърската програма. Той се фокусира върху оптимизирането на комуникативната ситуация и ролята на човешкия преводач като посредник между изходната и целевата култура. Семинарите разглеждат вариациите в ролята на човешкия преводач в преводаческия процес, където те се разглеждат като принадлежащи към определен културен контекст. След завършване на курса се очаква студентите да могат да идентифицират културните различия, заложи в текстовете, които трябва да бъдат преведени на друг език, да диагностицират конкретни културни различия, да могат да оценяват стратегиите и процедурите в преводаческия процес.

Съдържание на учебната дисциплина:

Понятието „езиков стандарт“ и „литературен език“. Езикът на световната мрежа и световната комуникационна мрежа. Ролята на преводача като двуезичен. Използването на речници и справочници. Универсални езикови структури и културното разнообразие на езиковия идиом. Механизми за превод на културно обусловени езикови елементи. Социолект и идиолект. Семиотика на езиковото поведение.

Технология на обучението и оценяване:

Темите се представят на лекциите под формата на проблемни области. Студентите трябва да анализират примери под ръководството на лектора. Семинарите изискват активно участие, като се повдигат и обсъждат проблемни области на межкултурната комуникация и конкретни въпроси, свързани с превода. Индивидуалната работа е от решаващо значение, тъй като студентите трябва да изготвят свои преводи на текстове, съдържащи несъответстваща или трудна лексика. В рамките на извънкласните си занятия те работят по проект, който е част от оценката им по курса. Оценката включва представяне на портфолио с преводите, върху които са работили по време на курса, и теоретичен тест.

ТЕОРЕТИЧНИ ПРИНЦИПИ НА ЛИНГВИСТИЧНИЯ АНАЛИЗ

ECTS кредити: 3

Седмичен хорариум: 1л+1су+4иаз

Форма на оценяване: текуща оценка

Статут на дисциплината: избираема

Семестър: I/II

Методическо ръководство:

Катедра „Германистика и романистика“
Филологически факултет

Лектори:

Доц. д-р Биляна Тодорова, Катедра по български език
+359898568951, bilyanatodorova@swu.bg

Анотация: Курсът по дисциплината *Теоретични принципи на лингвистичния анализ* за магистърска програма *Английски език и межкултурно общуване* принадлежи към групата на избираемите дисциплини и се състои от 90 академични часа, които представляват различни форми на учебна натовареност: лекции, семинарни упражнения и извънаудиторна заетост.

Основна задача на курса е да запознае студентите с установената специфична терминология в областта на съвременната лингвистика и да представи различните теоретични подходи за описание на езиковите явления на различните структурни равнища. Особен акцент се поставя върху съвременните формални и функционални подходи в областта на лингвистиката, както и на различните семантични и прагматични теории. Обърнато е внимание на относително новите полета на езикознанието като еколингвистиката и корпусната лингвистика. Очаква се в края на курса студентите да могат да идентифицират на добро равнище на компетентност коя теоретична рамка е подходяща за лингвистичен анализ на определен езиков феномен, както и кога и при какви условия е подходящо да прибегнат до интердисциплинарен подход.

Студентите следва да владеят английски език на ниво C1 (компетентно владее на езика) - C2 (свободно владее на езика).

Съдържание на учебната дисциплина

Лингвистични школи и направления – общ преглед. Подходи към езика. Равнища на лингвистичния анализ. Формални лингвистични теории – общ преглед. Функционални лингвистични теории – общ преглед. Интердисциплинарни подходи в лингвистичния анализ. История и етапи на развитие на генеративната лингвистика. История и етапи в развитието на функционалната граматика. Теория на речевите актове – общ преглед. Анализ на разговора – подходи и експериментални изследвания. Видове семантични теории. Невро- и психоллингвистика. Когнитивна лингвистика. Еколингвистика. Антропологична лингвистика и етнолингвистика. Социоллингвистика, прагматика и дискурс анализ. Корпусна лингвистика.

Технология на обучението и оценяване

Обучението се състои от лекционни занятия и самостоятелна работа на студентите. Извънаудиторната заетост включва: консултации с преподавателя, писмено разработване на задачи и теми (курсови проекти), събиране и обработване на емпиричен материал и др. Оценяването на придобитите знания по учебната дисциплина се извършва чрез текуща оценка, която се базира на текущия контрол.

ПОДГОТОВКА НА МАГИСТЪРСКА ДИПЛОМНА РАБОТА**ECTS кредити:** 3**Форма на оценяване:** текуща оценка**Семестър:** I/II**Седмичен хорариум:** 1л+1су+4иаз**Статут на дисциплината:** избираема**Методическо ръководство:**

Катедра по германистика и романистика

Филологически факултет

Лектори:

Доц.д-р Дафина Костадинова, Катедра по германистика и романистика
тел. +359 73 588 528, dafinakostadinova@swu.bg

Анотация: Основната цел на курса е да запознае студентите със спецификите на академичния дискурс на английски език. Курсът включва обзор на историческото развитие на този специфичен тип текст. Студентите трябва да са завършили основните курсове по морфология, синтаксис и лексикология на съвременния английски език. След завършване на курса се очаква студентите да могат да разпознават различни видове текстове, да създават свои собствени академични текстове и да демонстрират критично мислене, редактиране и саморедактиране.

Съдържание на учебната дисциплина:

Особености на академичния дискурс на английски език. Видове академични текстове. Четене с академична цел, слушане с академична цел. Особености на устното представяне. Академично писане – видове и особености на различните видове академични текстове: есета, рецензии, резюмета и др. Позовавания в текста и библиография. Плагиатство. Видове цитиране.

Технология на обучението и оценяване:

Различните теми се представят по време на лекциите, като се използват подробни примери. Студентите се насърчават да анализират научни текстове под ръководството на лектора. Специално внимание се обръща на илюстрирането на някои практически аспекти. Семинарите изискват активно участие, като се поставят на преден план проблеми и се провокират дискусии. Извършват се и специални упражнения, фокусирани върху стил, граматика и лексика.

Индивидуалната работа е от решаващо значение, тъй като студентите трябва да създадат свои собствени текстове по теми, представени от лектора в началото на курса.

Оценяването се основава на тест, състоящ се от теоретична и практическа част.

ЛИНГВОСТАТИСТИКА

ECTS кредити: 3

Форма на оценяване: текуща оценка

Семестър: I/II

Седмичен хорариум: 1л+1су+4иаз

Статут на дисциплината: избираема

Методическо ръководство:

Катедра по германистика и романистика

Филологически факултет

Лектори:

Доц.д-р Елена Каращранова

тел. +359 73 588 528, helen@swu.bg

Анотация: Курсът има за цел да предостави на студентите знания и умения в областта на компютърно подпомаганата обработка на естествен език. Обсъждат се статистически процедури и тяхното приложение в лингвистичния анализ. Основната цел на курса е да представи схематични и математически подходи към езиковия анализ и тяхното приложение към конкретни езикови модели.

От студентите се очаква да владеят поне един чужд език на ниво над средно, както и да имат практически познания в областта на информационните технологии.

Съдържание на учебната дисциплина:

Основни проблеми в компютърната обработка на естествен език, корпусна лингвистика, статистически методи, приложения на модели, категоризация на текстове, класификация, множествена класификация, езикови модели, сравнение на два или повече модели, статистическа значимост, статистически машинен превод.

Технология на обучението и оценяване:

Различните теми се представят по време на лекциите, като се използват подробни примери. Студентите се насърчават да анализират езикови факти и статистически данни под ръководството на лектора. Курсът е интерактивен и изисква активно участие, като се поставят на преден план проблеми и се провокират дискусии. Индивидуалната извънкласна работа е от решаващо значение, тъй като от студентите се очаква да четат и да се запознаят с най-новите изследвания в областта и да могат да предоставят критичен анализ.

Крайната оценка се основава на тест, състоящ се от теоретична и практическа част, и индивидуална задача.

НОМИНАТИВНА СИМВОЛИКА

ECTS кредити: 3	Седмичен хорариум: 1л+1су+4иаз
Форма на оценяване: текуща оценка	Статут на дисциплината: избираема
Семестър: I/II	
Методическо ръководство: Катедра по германистика и романистика Филологически факултет	
Лектори: Гл.ас.д-р Яна Манова, Катедра по германистика и романистика тел. +359 73 588 528, yana_georgieva@swu.bg	

Анотация: Курсът цели да даде на студентите теоретични познания за спецификата на транскрибирането и транслитерирането на имена между английски и български език, да допълни и разшири познанията им за основните начини за предаване на имена от един език на друг, да даде на студентите теоретични познания за различните системи и нормативни документи, които отразяват транскрибирането и транслитерирането в различните езици, да дискутира и анализира в детайли процесите на кирилизация и латинизация, да опише в детайли лингвистичните фактори при предаването на имена от един език на друг, както и да даде на студентите познания за извършване на съпоставителен, фонетичен и фонологичен анализ на разглежданите имена.

Съдържание на учебната дисциплина:

Теория на транскрипцията. Транскрипцията на имена и науката за езика. Видове имена. Кратки сведения за произхода на английските имена. Начини на предаване на имена от един език на друг. Превод на имена. Състояние на транскрипцията на английски имена у нас. Транслитерация. Проблеми на вътрешноезиковата транскрипция на английския език. Междуезикова транскрипция. Транслитерация. Случаи на транслитерация. Погрешни и неправилни транскрипции. Лингвистични фактори при предаването на имена от един език на друг. Вътрешни и външни фактори. Съпоставителен анализ. Фонетичен анализ. Фонологичен анализ. Транскрипция на собствени и нарицателни имена. Транскрипция на регионални варианти. Съобразяване с особеностите на българския език. Схема на фонологичните съответствия между

английския и българския език. Екстралингвистични фактори и традиция. Имена, които са установени. Имена, които са с разколебан традиционен статут. Двойствен модел на изписване. Преводни имена. Кирилизация и латинизация. Смесен модел за кирилизирани на английските имена. Смесен модел на латинизация на българските имена.

Технология на обучението и оценяване:

Курсът на обучение предполага въвеждане на студентите в основната проблематика на дисциплината и ориентация в библиографската база. В лекционния курс преподавателят представя на студентите теоретичните постановки по различните теми, като се съобразява с най-новите изследвания и разработки в областта. Извън предвидените часове за аудиторна заетост студентите следва да задълбочават знанията си по изнесените от преподавателя лекции, като четат допълнителна литература. Оценяването на придобитите знания по учебната дисциплина се извършва чрез текущ контрол в края на курса.

СПЕЦИФИКИ НА СПЕЦИАЛИЗИРАНИЯ ПРЕВОД

ECTS кредити: 3

Седмичен хорариум: 1л+1су+4иаз

Форма на оценяване: текуща оценка

Статут на дисциплината: избираема

Семестър: I/II

Методическо ръководство:

Катедра по германистика и романистика
Филологически факултет

Лектори:

Доц. д-р Иванка Сакарева,
тел. +359 73 588 528, vanyasakareva@swu.bg

Анотация: Курсът се основава върху проведения задължителен курс в бакалавърската степен Специализиран превод и представлява следващият етап от теоретичната мотивация и повишаване на уменията за английско-български и българско-английски специализиран. Той има познавателен, методически и практически аспекти. Познавателният аспект включва разширяване на теоретичните познания в областта на теориите на специализирания превод, традицията на превода у нас, възможностите за комбинативното използване на интерсемиотичния културен контекст, интралингвистичния и интерлингвистичния превод и ориентиране в специализираните източници, справочници и речници. Методическият аспект е свързан с изграждането на собствени критерии за оценка на текст източник и преведен текст и ситуациите за използване на превода в обучението по английски език. Практическият аспект се изразява в умението за реконструкция на преводен текст, автоматизиране на техники за превод на текстове от различни функционални стилове, повишаване на способността за самооценка и превод на специализиран текст

Съдържание на учебната дисциплина:

Специфики при превода на научно-художествена литература. Специфики при превода на при превода на текстове от правната литература. Специфики при превода на текстове от сферата на икономиката и финансите. Специфики при превода на техническа литература. Специфики при превода на дипломи, свидетелства, академични

справки, сертификати и др. Специфики при превода на административни документи: акт за раждане, акт за смърт, адресни регистрации, справки и др. Специфики при превода на текстове от сферата на медицинската литература. Отговорност, професионализъм, етика, конфиденциалност при превода на специализирани текстове.

Технология на обучението и оценяване:

Обучението се състои от лекционни и семинарни занятия, и самостоятелна работа на студентите. Извънаудиторната заетост включва: консултации с преподавателя, писмено разработване на задачи и теми, обработване на материали и др. Оценяването на придобитите знания по учебната дисциплина се извършва чрез текущ контрол.